

Hino Sōjō
Drei moderne Haiku

Übersetzt von Jürgen Theobaldy
und Naomi Mihara

ものの種 にぎればいのち ひしめける
mono no tane
nigireba inochi
hishimekeru

Etwas wie Samen
Greift wer hinein – in der Hand
Erbebt das Leben

子猫ねむし つかみ上げられ ても眠る
koneko nemushi
tsukami agerare
temo nemuru

Das Kätzchen im Schlaf
Gepackt und hochgehoben
Tatsächlich es schläft

をとめ今 たべし蜜柑の 香をまとひ
otome ima
tabeshi mikan no
kawomatoi

Die junge Frau: kaum
Die Mandarine vernascht
Kleidet sie ihr Duft